ORBIS Litterarum

International Review of Literary Studies Vol. 68
 Edited by Christian Benne, Svend Erik No. 2
 Larsen, Morten Nøjgaard and April 2013
 Lars Ole Sauerberg

WILEY
Blackwell

Discover this journal online at
wileyonlinelibrary.com/journal/orb

TABLE OF CONTENTS

Original Articles

<i>Francis Mus: Patrie européenne ou Europe des patries? La construction d'un nouvel espace littéraire européen dans l'immédiat après-guerre (1918–1925)</i>	89
<i>Tore Rye Andersen: Distorted Transmissions. Towards a Material Reading of Thomas Pynchon's The Crying of Lot 49</i>	110
<i>Leena Kaunonen: Modernism Becomes Contrapuntal. Eeva-Liisa Manner's Poetic Intermediality</i>	143
<i>Review Article</i>	
<i>Christian Benne: Nietzsche on Darwinism and Christianity</i>	168
<i>Book Reviews</i>	175

This journal is available online at Wiley Online Library. Visit wileyonlinelibrary.com to search the articles and register for table of contents e-mail alerts.

Printed in Malaysia by Ho Printing (M) Sdn Bhd

ISSN 0105-7510 (Print); ISSN 1600-0730 (Online)

General and English Editor
Lars Ole Sauerberg
University of Southern Denmark

Romance Editor
Morten Nøjgaard
University of Southern Denmark

Germanic Editor
Christian Bonne
University of Southern Denmark

Reviews Editor
Svend Erik Larsen
University of Aarhus

Editorial Committee

Susan Bassnett
Warwick University
Heinrich Detering
Georg-August-Universität Göttingen
Ansgar Nünning
Justus-Liebig-Universität Gießen
Haun Saussy
Yale University

Antoine Compagnon
Collège de France

Hans Ulrich Gumbrecht
Stanford University

Anders Olsson
Stockholm University
Harish Trivedi
University of Delhi

Eduardo Coutinho
Universidade Federal do Rio de Janeiro
Joep Leerssen
Universiteit van Amsterdam

Kate Rigby
Monash University
Georg Witte
Freie Universität Berlin

Aim and Scope: Orbis Litterarum is an international journal devoted to the study of European, American and related literatures. Orbis Litterarum publishes peer-reviewed original articles on matters of general and comparative literature, genre and period, as well as analyses of specific works bearing on issues of literary theory and literary history.

Publisher: Orbis Litterarum is published by Blackwell Publishing Ltd, 9600 Garsington Road, Oxford OX4 2DQ and 350 Main Street, Malden, MA 02148, USA. E-mail: orbis@wiley.com. Blackwell Publishing Ltd was acquired by John Wiley & Sons in February 2007. Blackwell's programme has been merged with Wiley's global Scientific, Technical, and Medical business to form Wiley-Blackwell.

Journal Customer Services: For ordering information, claims and any enquiry concerning your journal subscription please go to www.wileycustomerhelp.com/ask or contact your nearest office:

Americas: E-mail: cs-journals@wiley.com; Tel: +1 781 388 8598 or 1 800 835 6770 (Toll-free in the USA & Canada).
Europe, Middle East and Africa: E-mail: cs-journals@wiley.com; Tel: +44 (0) 1865 778315
Asia Pacific: E-mail: cs-journals@wiley.com; Tel: +65 6511 8000
Japan: For Japanese speaking support, E-mail: cs-japan@wiley.com; Tel: +65 6511 8010 or (toll-free) 005 316 50480.
Visit our Online Customer Get-Help available in 6 languages at www.wileycustomerhelp.com.

Production Editor: Rebekah Tangeo (E-mail: orbis@wiley.com)

Information for subscribers: Orbis Litterarum is published in six issues per year. Institutional subscription prices for 2013 are: Print & Online: £486 (UK), €616 (Europe), US\$951 (Rest of World). Prices are exclusive of tax. Asia-Pacific GST, Canadian GST and European VAT will be applied at the appropriate rates. For more information on current tax rates, please go to www.wileyonlinelibrary.com/tax-vat. The price includes online access to current content and all online back files to January 1st 2008, where available. For other pricing options, including access information and terms and conditions, please visit www.wileyonlinelibrary.com/access.

Delivery terms and legal title: Where the subscription price includes print issues and delivery is to the recipient's address, delivery terms are Delivered at Place (DAP); the recipient is responsible for paying any import duty or taxes. Title to all issues transfers FOB our shipping point, freight prepaid. We will endeavour to fulfil claims for missing or damaged copies within six months of publication, within our reasonable discretion and subject to availability.

Back issues: Single issues from current and prior year volumes are available at the current single issue price from cs-journals@wiley.com. Earlier issues may be obtained from Periodicals Service Company, 11 Main Street, Germantown, NY 12526, USA. Tel: +1 518 537 4700. Fax: +1 518 537 5899. E-mail: psc@periodicals.com

Copyright and Photocopying: Copyright © 2013 Blackwell Publishing Ltd. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored or transmitted in any form or by any means without the prior permission in writing from the copyright holder. Authorization to photocopy items for internal and personal use is granted by the copyright holder for libraries and other users registered with their local Reproduction Rights Organisation (RRO), e.g. Copyright Clearance Center (CCC), 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA (www.copyright.com), provided the appropriate fee is paid directly to the RRO. This consent does not extend to other kinds of copying such as copying for general distribution, for advertising or promotional purposes, for creating new collective works or for resale. Special requests should be addressed to: PermissionsUK@wiley.com.

Periodical ID Statement: ORBIS LITTERARUM (ISSN 0105-7510), is published bimonthly. US mailing agent: Mercury Media Processing, LLC 1634 East Elizabeth Ave, Linden, NJ 07036 USA. Periodical postage paid at Rahway, NJ. Postmaster: Send all address changes to ORBIS LITTERARUM, Journal Customer Services, John Wiley & Sons Inc., 350 Main St., Malden, MA 02148-5020.

Abstracting and Indexing Services: Orbis Litterarum is abstracted/indexed in a number of publications. For full details please visit www.wiley.com/bw/aim.asp?ref=0105-7510&site=1

Access to this journal is available free online within institutions in the developing world through the AGORA initiative with the FAO, the HINARI initiative with the WHO and the OARE initiative with UNEP. For information, visit www.gutenberg.org, www.healthinternetwork.org and www.oaresearch.org

Wiley's Corporate Citizenship initiative seeks to address the environmental, social, economic, and ethical challenges faced in our business and which are important to our diverse stakeholder groups. Since launching the initiative, we have focused on sharing our content with those in need, enhancing community philanthropy, reducing our carbon impact, creating global guidelines and best practices for paper use, establishing a vendor code of ethics, and engaging our colleagues and other stakeholders in our efforts.

Patrie européenne ou Europe des patries?

La construction d'un nouvel espace littéraire européen dans l'immédiat après-guerre (1918–1925)

Francis Mus, KU Leuven/Université Lille 3

Immédiatement après la Première Guerre mondiale, plusieurs littératures nationales européennes se voient confrontées à un défi de taille : comment, dans cette nouvelle constellation sociale, concevoir une nouvelle littérature européenne ? A partir d'une double distinction entre identité collective/partielle et identité égalitaire/hierarchique, nous étudierons d'abord les différentes modalités théoriques de ces discours de (re) construction. Celles-ci seront ensuite exemplifiées à partir d'une analyse portant sur le type et le statut de la langue à adopter dans chaque modalité individuelle. Cette étude se base sur un corpus de textes d'avant-garde belges, mais – vu le caractère international de la problématique – les conclusions valent également pour d'autres littératures européennes.

Mots-clés: réseaux, internationalisation, traduction, plurilinguisme, avant-garde.

1. Introduction

Il suffit de jeter un coup d'œil sur le site web de la Commission Européenne pour s'assurer que la politique des langues y joue un rôle important. Dans la description de la mission du service de l'interprétation, on peut lire la déclaration suivante : « Donner à tous les participants la possibilité de s'exprimer dans leur propre langue, voilà une exigence fondamentale de la légitimité démocratique de l'Union européenne » (http://ec.europa.eu/dgs/scic/about-dg-interpretation/index_fr.htm [site visité le 4 juillet 2012]). Autrement dit, un des principes politiques, voire éthiques, fondamentaux de la Commission se reflète à travers la politique linguistique menée. La jonction entre unité européenne et diversité linguistique peut paraître évidente aujourd'hui, mais l'histoire du siècle dernier montre que d'autres « attitudes » linguistiques se présentaient aussi pour donner forme à cette même « idée » européenne.

Dans ce qui suit, nous proposons un retour en arrière pour aborder cette question à partir des bouleversements provoqués par la Première Guerre mondiale en Belgique. A ce moment-là aussi, la question était d'une actualité brûlante et prenait une envergure internationale. Au niveau politique, par exemple, plusieurs états nouveaux voyaient le jour. En 1923, l'écrivain et homme politique autrichien Richard Coudenhove-Kalergi publie le livre *Pan-Europe*, qui connaissait un grand succès. Dans la même année il fondait le premier mouvement d'unification européenne (le mouvement paneuropéen). De ce fait, Coudenhove-Kalergi constitue un bel exemple du débat sur l'Europe qui était mené à plusieurs niveaux (politique, artistique...), et qui connaissait son déclin vers la fin des années vingt en raison de la montée du fascisme. L'idée européenne faisait aussi l'objet de discussions dans les milieux artistiques : comment construire un espace artistique européen ? Et que faut-il entendre par là ? Par le biais de l'exemple de quelques mouvements « progressistes » (modernistes et/ou d'avant-garde) belges de l'immédiat après-guerre (1918-1925), nous allons analyser les manières différentes selon lesquelles il fut donné forme à cette idée européenne dans les lettres belges. Malgré la politisation accrue des milieux artistiques, voire de l'engagement effectif de plusieurs écrivains, nous étudierons ici en premier lieu le discours (méta)littéraire tel qu'il s'est présenté dans les organes principaux des mouvements progressifs, à savoir des revues littéraires et artistiques. En raison de leur capacité de distribution, ces moyens de communication favorisaient l'échange international. Par leur caractère international, la portée des exemples invoqués ne se limitera pas à la Belgique, mais révélera des mécanismes qui caractérisaient également d'autres littératures européennes. Il ne s'agira donc pas de mesurer ou de vérifier si oui ou non il y avait lieu de parler d'une véritable « littérature européenne » (faute d'une définition appropriée, il s'agit d'une tâche impossible), mais plutôt de voir comment dans ces débats de (re)construction après la guerre le nouvel espace littéraire européen était conçu. Nous le ferons en deux étapes : après une partie théorique concernant les réflexions sur l'Europe nouvelle, nous étudierons un exemple concret : la fonction de la langue dans l'Europe de l'avenir.

En dépit de la mobilité sociale et de la facilité des communications à l'aube du vingtième siècle, l'idée d'une nouvelle littérature européenne se nourrissait essentiellement des représentations imaginaires. En effet, aujourd'hui¹ comme il y a cent ans, il s'agissait d'un effort délibéré

fourni par les agents (politiques ou littéraires, selon les cas) tournés vers un avenir. Ceux-ci se trouvent coupés par le passé (la guerre et l'avant-guerre) et nient parfois la réalité du présent (une société à rebâtir) pour parler de ce qui appartient à l'ordre de ce qu'Ernst Bloch a appelé le « noch nicht ». Tandis qu'un grand nombre des textes qui porteront sur la question de la nouvelle littérature se présentaient comme un discours purement réflexif ou neutre, plusieurs d'entre eux incarnèrent bel et bien une visée performative. C'est-à-dire que l'explicitation des divergences entre l'espace littéraire du moment et celui rêvé avait pour but explicite de modifier cette réalité selon la représentation donnée dans le discours. En effet, ces « réflexions » ou « réalités » discursives n'ont pas de statut isolé. Rappelons à cet égard le principe méthodologique de William Marx, formulé dans *L'adieu à la littérature* : « L'idée de soi qu'a un être influe au moins autant sur son évolution que la réalité de cet être » (Marx 2005, 14). Bien que cette nouvelle dimension soit de nature imaginaire, elle détermine bel et bien l'orientation réelle de l'entité en question. En d'autres termes, poursuit Marx, « [r]etracer l'histoire de l'idée de littérature, ce n'est rien d'autre que faire un sort à cette vision spéculaire qui s'exprime par tous les pores de l'institution littéraire, dans les œuvres, dans les confidences des écrivains, chez les critiques et les philosophes, dans les polémiques et les triomphes » (p. 14).

II. Niveau théorique : identité collective/partielle; identité égalitaire/hierarchique

a. Le statut de l'Europe nouvelle : une identité « collective »

La notion trop connue de « imagined community », lancée par Benedict Anderson dans son livre du même nom et devenu un classique de la critique par la suite, constitue un bel exemple de cette idée de Marx. Par « imagined community », Anderson n'entend pas tellement une communauté inexistante, fautive ou artificielle mais une communauté qui prend forme dans l'esprit de ses membres et qui peut, elle aussi, avoir un impact réel :

Elle [la communauté] est *imaginaire* (*imagined*) parce que même les membres de la plus petite des nations ne connaîtront jamais la plupart de leurs concitoyens : jamais ils ne les croiseront ni n'entendront parler d'eux, bien que dans l'esprit de chacun vive l'image de leur communion. [...] Avec une certaine férocité, Ernest Gellner abonde dans ce sens lorsqu'il tranche que le

« nationalisme n'est pas l'éveil à la conscience des nations : il *invente* des nations là où il n'en existe pas ». L'inconvénient de cette formulation, cependant, c'est que Gellner est si impatient de montrer que le nationalisme se masque sous des faux-semblants qu'il assimile « invention » à « contrefaçon » ou « supercherie », plutôt qu'à « imagination » et « création ». [...] Les communautés se distinguent, non par leur fausseté ou leur authenticité, mais par le style dans lequel elles sont imaginées. (Anderson 2002, 19-20)

Anderson renvoie à un mécanisme imaginaire qui est censé garantir l'unification d'une communauté donnée. L'identité est collective et est partagée par tous les membres. Toutefois, l'existence de collectivités n'empêche pas que les membres d'une communauté ne connaissent, rencontreront ou même n'entendront jamais parler des autres membres. Or c'est ce mécanisme qui est à l'œuvre dans les tentatives d'unification européenne au début des années vingt. Partout en Europe, les critiques littéraires débattaient sur la direction nouvelle que devait prendre l'ancien continent et abordaient de la sorte une question qui dépassait le cadre littéraire et artistique. Dans son analyse des revues *La Ronda* (italienne), *The Criterion* (anglaise) et la *Nouvelle Revue française*, Anne-Rachel Hermetet souligne que « seules la définition et l'actualisation d'un 'esprit' européen puissent permettre une sortie de la guerre qui garantisse la paix sur le plan politique » (Hermetet 2009, 93). La tension entre les idéaux d'une « patrie européenne » et d'une « Europe des patries » montre bien les limites du débat. Dans le premier cas, relativement rare, qui correspond à la conception d'Anderson, l'unification est totale dans la mesure où l'accent est mis sur l'élément fédérateur, partagé par tous les membres. L'alternative, défendue entre autres par la *Nouvelle Revue française* et *La Ronda* (Hermetet 2009, 103), implique une relation hiérarchique entre les différentes patries. Les uns présentaient les deux options comme des éléments faisant partie d'un processus d'unification dont la première étape, incomplète, et qui consiste en la coexistence des différentes patries, aboutira idéalement à la disparition des nationalismes individuels. Les autres reconnaissaient un élément fédérateur, certes, mais celui-ci ne devenait pas forcément plus important que les différences individuelles, qui continueraient d'exister. En effet, leur disparition serait la preuve d'une méconnaissance de l'altérité des différentes parties intéressées. Souvent, il s'agissait d'une question de

perspective : l'élément fédérateur et les différences individuelles ne disparaissent pas, mais l'un l'emporte sur l'autre ou vice versa. Dans la revue bruxelloise *L'Art libre*, par exemple, c'est la première option qui est défendue au nom d'un internationalisme poussé. De la sorte, l'importance des différences individuelles est minimisée : « Que les folkloristes et les autres particularistes se rassurent. Nous ne voulons ni leur ruine, ni leur mort. Et si nous avons voué une inimitié peu commune aux nationalistes barbares, nous sommes très indifférents aux cultes régionalistes, qui sont d'une toute autre essence » (Martinet 1919, 114).

b. Alternative : une identité « partielle ». Un réseau européen

i. Une conception plus dynamique

Un moyen pour échapper à l'exigence du « plus grand commun dénominateur » consiste en l'appréhension de l'Europe nouvelle en termes de réseaux. Par cette notion, nous ne nous référons pas à un cadre théorique ou méthodologique spécifique² mais à la manière dont les agents se sont servis de cette notion, c'est-à-dire de façon « pragmatique ». Le réseau est conçu comme un ensemble de relations ou, visuellement parlant, comme un ensemble de lignes entrelacées. Ainsi, dans plusieurs revues belges, l'identité collective est échangée contre un système plus dynamique qui se réclame d'une identité « partielle ». En 1924 la revue anversoise *Het Overzicht* (littéralement « L'aperçu », un nom qui en dit long déjà) publie une sorte d'état de la question à la fin de son vingtième numéro. Elle y réserve presque une demi-page à l'énumération du réseau, « het netwerk », dans lequel s'inscrit la revue.

L'année précédente, la revue hongroise *Ma* (éditée à Vienne à ce moment-là) avait appliqué le même procédé. En octobre 1922, la rédaction avait imprimé, sous la forme d'une composition typographique, un aperçu synoptique de toutes les revues d'avant-garde avec lesquelles la revue entretenait des contacts. Deux ans plus tard, la même tactique sera de nouveau appliquée. Plusieurs revues belges y figuraient : *Ça ira !*, *Het Overzicht* (publiées toutes les deux à Anvers) et *7 Arts* (publiée à Bruxelles). L'ambition informative allait de pair avec une prise de position stratégique. Ici, l'accent est mis sur le fait même que les différentes revues internationales étaient liées entre elles.

La revue anversoise *Lumière* donna forme à son internationalisme d'une autre manière encore. Au cours de son existence de quatre années (1919-1923), la mise en page de la manchette connut une évolution significative : les noms des collaborateurs internationaux y étaient clairement affichés et s'accumulaient au fur et à mesure. Dans sa troisième année d'existence, la revue avait réussi à élaborer un réseau international avec des « représentants régionaux » dans plusieurs pays : en France, en Suisse, en Italie, en Allemagne, en Angleterre, en Espagne, au Brésil et en Suède. Il y a toutefois une dimension purement rhétorique dans l'énumération de ce réseau, étant donné que la réalité ne correspondait jamais à sa représentation discursive.³

D'autres revues visaient un effet similaire dans leur rubrique d'actualité populaire « Revue des revues ». C'était le lieu par excellence pour donner au lecteur un état de la question des actualités littéraires, tout en y prenant position. La « configuration spatiale » telle qu'elle apparaissait dans *Het Overzicht*, dans *Ma* ou, dans une moindre mesure, dans *Lumière*, fait défaut ici : la présentation des revues individuelles n'est pas explicitement liée à une « idée européenne ».

ii. Une conception égalitaire ou hiérarchique ?

Au fil du temps, le statut du réseau avait subi une modification importante. Le réseau n'était plus conçu comme un tissu de relations sous-jacent et invisible, inhérent à chaque institution littéraire (comme une revue, une maison d'édition, ...). Désormais, il était doté d'une valeur autonome et était explicité au lecteur parce qu'il constituait la « preuve » visible de l'orientation internationale (*casu quo* européenne) d'une revue ou d'un groupe d'artistes. Toutefois, contrairement aux exemples cités ci-dessus, le réseau n'implique pas toujours une répartition égalitaire de tous les « points » du réseau. Ainsi Romain Rolland, figure de proue du mouvement pacifiste qui jouissait d'un grand prestige dans plusieurs cercles artistiques, formulait dans la revue bruxelloise *L'Art libre* la proposition concrète que voici :

Avant tout, il faut reformer solidement nos liens avec nos amis du monde, et d'abord avec les plus voisins, les Anglo-Saxons, les Germains et les Slaves, dont nous avons été trop intellectuellement séparés [...]. Car il est un point sur lequel j'insiste : si vous voulez fonder quelque chose de grand, qui soit international, il faut abdiquer l'orgueil de la prééminence. Certes, l'intelligence

française tiendra toujours une place de premier ordre (et, pour dire mon sentiment, la première en Europe, avec l'intelligence slave). Mais je doute que le centre de la gravité universelle se maintienne à Paris; il se déplacera probablement, soit vers la Russie, portes de l'Orient immense et de l'avenir, soit vers l'Amérique, trait d'union avec les deux humanités rivales et égales : l'Europe et l'Asie. Car nous ne pouvons plus oublier l'Asie dans nos rêves futurs. Elle ne se laissera pas oublier. Et l'intelligence mondiale ne peut se passer de ces deux forces complémentaires. [...] Le grand vent souffle. Il chassera les miasmes, le vent des océans et le vent des steppes. La maison de Colas sera une fois de plus brûlée. Mais il la rebâtera plus grande, plus saine et plus belle. Et ce sera la Maison du Peuple universel. (Rolland 1919, 31-32)

Dans l'optique de Rolland, « l'esprit internationaliste » (c'est le titre de son article) est conçu comme un réseau dans lequel les nations et les littératures sont liées entre elles : l'accent est mis sur les liens (« liens », « portes », « trait d'union ») qui unissent les protagonistes autonomes du réseau. La Russie et l'Amérique sont présentées comme *pars pro toto*, dans la mesure où le réseau (réel ou potentiel) est reflété à travers leur « essence » même. Certes, dans ces deux cas, il s'agit de nouveau de deux « points » (et non de « lignes ») dans le réseau mais ils fonctionnent comme de véritables constructeurs de ponts, d'abord en termes spatiaux et dans le cas de la Russie même en termes temporels. Quoique Rolland passe sous silence la Belgique, il aurait pu la citer comme un autre exemple significatif. La représentation de la Belgique comme « carrefour de l'Occident » ou comme trait d'union entre civilisation romane et germanique est devenu un véritable *topos* dans l'historiographie. La caractérisation est subtile en ce sens que le caractère unique de la Belgique est mis en exergue et qu'une définition essentialiste est disloquée de l'intérieur. La Belgique, un creuset où confluent les esprits latins et germaniques, est intitulée « la terre classique d'internationalisme⁴ » (Colin 1919a, 49).

Alors que Rolland commence par avertir les lecteurs de « l'orgueil de la prééminence », il revient presque immédiatement sur son propos dans une tournure remarquable, dans laquelle il met en exergue le rôle de la France (Paris) dans l'espace littéraire. Il le fait par le biais d'une métaphore empruntée aux sciences physiques, celle de la gravitation. Ainsi, il introduit bel et bien un ordre hiérarchique : l'hégémonie intellectuelle actuelle des Français n'est pas remise en question. Mais ici encore, une nuance s'impose : aussi importante que soit la place assignée

à la France, elle ne reste qu'un élément de et donc subordonné à la grande « Maison du Peuple universel ». Un peu de la même manière, la dominance de la France était également reconnue dans d'autres revues belges (comme *Ça ira !*) : elle n'y était pas caractérisée de manière nationale (comme le pays des Français) mais en tant que le représentant par excellence d'un « esprit nouveau » ou « européen ». Nous y reviendrons.

La métaphore gravitationnelle dont Rolland se sert en 1919 revient dans quelques approches contemporaines en littérature comparée, à savoir la perspective institutionnelle, adoptée entre autres par Pierre Bourdieu, Pascale Casanova ou Jean-Marie Klinkenberg. Ce dernier s'est servi de la même image pour proposer en 1981 le « modèle gravitationnel ». Ce modèle était conçu pour pouvoir prendre en compte le rôle de la France dans la détermination du statut de la littérature francophone belge. Klinkenberg distingue entre forces « centripètes » et forces « centrifuges » entre les deux pôles belge et français/parisien. Pascale Casanova (1999, 127), pour sa part, décrit Paris comme le « méridien de Greenwich littéraire ». Certes, la différence de statut entre les visions de Casanova et de Rolland est claire (le point de vue d'un chercheur contemporain s'oppose à l'opinion d'un écrivain engagé de l'après-guerre), mais la différence de valeur attribuée au centre parisien saute aux yeux. Tandis que pour Casanova, le regard est unilatéralement orienté vers le centre (unique, qui tient le réseau ensemble et attire tous ceux ou celles qui l'entourent), la perspective est en quelque sorte renversée chez Rolland, qui entend ainsi justifier sa prédilection prononcée pour Paris. En effet, Rolland échange le regard porté vers le dedans contre un regard porté vers le dehors, c'est-à-dire le réseau *en tant que tel*. Autrement dit encore : pour Casanova, le centre est plutôt une force restrictive (elle dicte les normes à suivre) tandis qu'il est pour Rolland une force constructive (il consolide la construction européenne). Pour Casanova, l'existence du réseau s'explique par la concurrence inhérente à ce qu'elle appelle, dans le sillage de Bourdieu, le champ littéraire, tandis que pour Rolland elle est déterminée par un effort commun en vue d'un idéal à atteindre (cf. *supra*).

Résumons. La cohésion de la nouvelle littérature européenne peut être imposée par un centre unique, supérieur aux autres ou peut être conçu comme un sentiment commun, partagé par tous les membres. Dans les deux cas, il y a lieu de parler d'une « identité collective », mais le

principe unificateur éclipse – à des degrés divers – les différences individuelles. Une autre piste que semble suggérer Rolland (du moins en partie) est celle d'une identité fragmentée, c'est-à-dire une littérature européenne qui se définit en termes d'identités partielles. Dans ce cas-là, la définition de la nouvelle littérature est plus flexible : littérature A est liée à littérature B, qui à son tour se lie à littérature C, et ainsi de suite, de sorte qu'un réseau se forme, dans lequel la singularité prime sur la collectivité. Strictement parlant, il n'y a plus d'élément commun à tous les éléments du réseau. Toutefois, l'identité collective et l'identité partielle ne sont pas mutuellement exclusives. Les deux peuvent aller de pair. Enfin, soulignons que l'opposition entre une identité collective et une identité partielle possède souvent une portée axiologique. Ainsi, l'identité collective peut représenter une unification totale – c'est-à-dire : « réussite » – tandis que les avocats de l'identité partielle soulignent la reconnaissance des différences individuelles et irréductibles.

III. Niveau concret - la langue comme agent de liaison pour le réseau littéraire européen

Quelles sont alors les différentes modalités selon lesquelles la rencontre (ou la confrontation) des différentes littératures peut prendre place dans cette constellation européenne ? Comment ce réseau est-il établi à un niveau concret ? Nous touchons ici à une problématique extrêmement vaste dans laquelle plusieurs facteurs interviennent. Abordons-la à partir d'un élément spécifique, à savoir le traitement des langues dans ce processus, qui est, comme nous allons le voir, symptomatique d'une attitude plus générale du dialogue interculturel.

Trois possibilités se présentent : (a) le monolinguisme (le recours à une « langue internationale auxiliaire », comme l'esperanto ou l'emploi d'une langue internationale existante comme le français); (b) la traduction; et enfin (c) l'écriture plurilingue. Ces options concernent tantôt l'écriture littéraire, tantôt l'écriture critique, tantôt les deux. Il s'avèrera que deux poétiques artistiques sont impliquées dans la description de ces trois modèles : la première se rattache au courant de l'expressionnisme humanitaire (modalités a et b), l'autre au dadaïsme (qui n'interviendra que dans la dernière modalité). Dans la Belgique de l'immédiat après-guerre, l'expressionnisme humanitaire était beaucoup

plus dominant que le dadaïsme et se rattachait à des mouvements sociaux et politiques comme *Clarté*. La cohésion du réseau y reposait surtout sur un désir commun de pacifisme et d'anti-militarisme. Le début officiel de *Clarté* se situe en 1919, au moment où Henri Barbusse présente son groupe dans *L'Humanité*. Il se sert du titre « Ligue de solidarité intellectuelle pour le triomphe de la cause internationale », en un mot *Clarté*. Le but final était « [to] rally the intellectual elite of all countries in support of an internationalist ideology with vague overtones of social regeneration » (Racine 1967, 195). Vu ces intentions pragmatiques, la transparence de la communication était hors question pour ces écrivains engagés (v. aussi *infra*). Sur ce point, ils se distinguent des dadaïstes, qui dans leurs textes remettaient radicalement en question les possibilités de communication de la langue tout court (comme nous l'aborderons au terme de cet article).

a. *Le monolinguisme*

La première possibilité consiste en l'application d'une « langue internationale auxiliaire » comme l'espéranto et, dans une moindre mesure, le volapük ou l'ido (la version réformée de l'espéranto), des langues artificielles toutes développées dans la seconde moitié du dix-neuvième siècle. Les différences linguistiques sont effacées et échangées contre une langue commune. Celle-ci représente la communauté à la manière d'une *pars pro toto* : tout ce qui existe dans les langues naturelles est repris comme matériau de base pour la création de la nouvelle langue. Bien que plusieurs défenseurs de l'espéranto rejetaient toute affiliation idéologique, l'emploi d'une langue internationale impliquait souvent une adhésion explicite aux idéaux internationalistes : par leur nature, elles étaient « le plus proches du pacifisme, étant inspiré[s] par un même désir de fraternité universelle et de contact entre les peuples » (Angenot 2003, 9-10, 119-121). Pourtant, l'inverse n'était pas vrai, étant donné que la majorité des revues défendant l'idée (pan) européenne publiaient leurs textes dans une langue nationale. Le choix pour l'espéranto, quoique défendu avec véhémence par exemple dans la revue flamande *De Nieuwe Wereldorde*, était rarement mis en pratique. En réalité, ces langues artificielles avaient déjà dépassé leur apogée, mais ceci n'empêchait pas Barbusse d'écrire en 1921 en préface du *Cours rationnel et complet d'Espéranto* :

Il n'est que trop évident que si les multitudes ont été jusqu'ici séparées et hostiles, c'est qu'elles ont été excitées les unes contre les autres par des procédés artificiels ne tenant pas devant l'intelligence et la conscience. Le dialogue sincère de deux hommes sincères officiellement ennemis parce qu'appartenant à deux pays différents fait ressortir fatalement tout le mensonge social. Si modeste qu'il paraisse, au milieu de tout l'épanouissement des grandes idées de fraternité et de raison, l'apport de la langue internationale est d'un ordre immédiat et pratique incomparable. (*Cours rationnel et complet d'espéranto* 1921, préface)

En deuxième lieu, le français était promu comme la langue internationale par excellence. La différence avec la première modalité consiste en la nature « naturelle » (et non artificielle ou morte⁵) de la langue véhiculaire. A ce propos, Jacques Lothaire remarque dans la revue anversoise *Ça ira !* qu'« [il] est clair que toutes ces langues, fabriquées dans le cabinet d'un savant, sont condamnées à disparaître » (Lothaire 1920, 73-76). En tant que langue de culture internationale, le choix du français peut paraître évident. D'autres alternatives étaient l'anglais et même le chinois, mais celles-ci étaient rarement avancées.

Bref, l'idéal internationaliste est représenté ici de manière monolingue. Non seulement le monolinguisme représente l'unité totale de la communauté internationale, en outre il devrait permettre d'éviter toute incompréhension. A l'inverse, la multiplication des langues était directement liée au nationalisme, qui, à son tour, avait donné lieu à la guerre. Selon certains écrivains (voir la citation de Barbusse ci-dessus), la confusion babélique était même la cause principale du conflit mondial : « d'aucuns jugent que c'est parce que les peuples ne se comprennent pas qu'on a pu les précipiter dans l'abîme que fut la guerre » écrit le même Jacques Lothaire (1920, 73-76). « Clarté » était non seulement le nom propre d'un mouvement intellectuel, mais aussi le mot d'ordre de la génération de jeunes artistes de l'immédiat après-guerre. Le style de l'écrivain et du critique devrait être clair, limpide, pur, et simple. Marcel Raymond affirme que les écrivains de l'après-guerre immédiat nourrissent une antipathie profonde vis-à-vis du « mode d'expression indirect qu'avait été trop souvent le symbole pour les poètes de 1880 » (Raymond 1963, 195).

Dans le domaine anglophone, des initiatives similaires étaient lancées. L'alternative entre une langue artificielle et une langue naturelle mais hégémonique est abordée par le sémioticien anglais Charles Kay Ogden

avec une médiation entre les deux termes de cette alternative. Il s'agit du « Basic English », une réduction à 850 mots et une simplification grammaticale pour favoriser la communication internationale. Le préfixe « BASIC » était aussi un acronyme : British American Scientific International Commercial. Ogden commençait à théoriser le Basic English vers la moitié des années vingt, mais son livre ne fut publié qu'en 1931. Il s'y opposait à ce qu'il appelait « word magic », les connotations positives ou négatives liées aux éléments du langage qui risquaient de résulter en une incompréhension totale. Son alternative était censée être « a universally intelligible form of communication, mitigating the emotionalization of language. Such language reform is important, by Ogden's argument, because people are enslaved by word magic » (Holden & Levy 2001, 81). Avant cette période, de 1912 à 1922, Ogden avait déjà édité le *Cambridge Magazine*, une des voix les plus importantes du pacifisme international, qui commentait de manière extensive sur les questions politiques internationales et publiait régulièrement la rubrique « Notes sur la presse étrangère ». Quelque 200 journaux étaient dépouillés de manière systématique afin d'élargir le champ de vision des lecteurs. Ogden y prenait la plume sous le pseudonyme d'Adelyne More. Il était aussi traducteur : pendant la période du *Cambridge Magazine*, Ogden a traduit plusieurs livres du français et de l'allemand (voir aussi III.b. Option intermédiaire : la traduction).

A un niveau international, l'hégémonie française est parfois critiquée. Le monolinguisme français est considéré comme nationaliste. Déjà en 1890, Arcès [Léon Sacré] et Léon Marot, deux représentants du socialisme antimilitariste, affirmaient dans un écrit politique : « La Fédération des races humaines fera disparaître la diversité des langues, mais on ne peut affirmer que la langue française dominera plutôt que la langue anglaise ou allemande » (Arcès & Marot 1890, 166, cité dans Angenot 2003, 120). C'est en réaction à cette solution nationaliste que les théoriciens du socialisme de 1900 ont proposé ces « langues internationales auxiliaires » dont question plus haut. En raison de la dominance de la culture française à ce moment-là, le français, plus que la langue internationale de référence, était souvent tout simplement la langue propre d'un des interlocuteurs (français) impliqués dans le dialogue interculturel. C'est la raison pour laquelle chaque référence à la

France était maniée avec circonspection : au lieu du « pays des Français », l'on parle plutôt du pays de l'« esprit nouveau », incarnant une esthétique nouvelle, dépourvue de références ou d'intérêts nationaux. Cet esprit nouveau soufflait sur l'Europe entière, mais se manifesterait alors le plus explicitement en France – et, dès lors, en français. C'est une des raisons principales pour lesquelles l'avant-garde belge se tourne davantage vers la France que vers l'Allemagne. « Le besoin d'aller à Paris est constant pour les voyageurs pour Berlin flamands » écrit An Paenhuysen (2010, 90, ma traduction). Remarquons que dans ce modèle il n'y a pas de place pour une conception relativiste du langage, selon laquelle chaque langue crée un(e) vision du monde différent(e). La fameuse hypothèse Sapir-Whorf ne sera formulée en tant que tel qu'en 1929. Toutefois, ceci n'implique pas qu'une relation transparente et non problématique entre langue et réalité était une idée universellement acceptée, comme le montrera la troisième modalité (cf. *infra*).

Au monolinguisme correspond, en termes sociaux, la prédilection pour la collectivité (au lieu de l'individualité). La collectivité s'appelle ici « humanité » et est une valeur-clé dans la poétique des courants de l'expressionnisme humanitaire. La bonne littérature est celle qui réussit à mettre en mots l'expérience humaine, et notamment celle que l'on vient d'éprouver lors de la Grande Guerre. Par conséquent, le roman de guerre idéal fait appel au lecteur en tant qu'« homme » :

De cenheid in hetzelfde lijden, de eendere reactie van het uit zijn omgeving weggerukte en geslagen menschen: dat is het bittere internationalisme, dat zich in de oorlog gehandhaafd heeft, en tevens het diepste. (Coster 1920, 6)

(L'unité dans la même souffrance, la réaction identique de l'homme humain arraché de son environnement : voilà l'internationalisme amer, qui s'est maintenu pendant la guerre, et également le plus profond.)

b. Option intermédiaire : la traduction

Une deuxième option est celle de la traduction. Étant donné que, dans le processus de la traduction sont impliquées une langue source et une langue cible, le plurilinguisme y a sa place mais, en principe, c'est la modalité monolingue qui l'importe de nouveau dans le *produit final*. Il n'empêche que les traducteurs (et la traduction en tant que telle) sont invariablement positivement connotés. Ce sont eux qui garantissent l'efficacité du réseau et sont attribués le titre de constructeurs de ponts.

Écoutons Paul Colin, le rédacteur en chef de *L'Art libre* :

Als ik ooit eens een man van onverschillig welk land ontdekte – of als men hem mij ooit aanwees, die de schrijver was van boeken even enorm als deze [il se réfère aux œuvres de Georges Duhamel], zou ik geen rust hebben alvorens ik ze vertaald zou hebben of laten vertalen en ze mijn Franschen vrienden had voorgelegd. Dit is trouwens wat de Duitschers, de Engelschen, de Italianen gedaan hebben ten opzichte van Duhamel, wiens boeken tegenwoordig in alle talen bestaan⁶. (Colin 1919b, 1)

(Si, un jour, je découvrais un homme de n'importe quel pays – ou si l'on me l'indiquait, qui était l'auteur de livres aussi énormes que ceux-ci [il se réfère aux œuvres de Georges Duhamel], je ne m'accorderais pas de répit avant que je ne les aie traduits ou fait traduire et ne les aie soumis à mes amis français. D'ailleurs, c'est ce qu'ont fait les Allemands, les Anglais, les Italiens pour Duhamel, dont les livres existent à l'heure actuelle en toutes les langues.)

La visibilité et la connotation positive de la traduction sont remarquables. Traditionnellement, la traduction est associée à une violation (de l'original) ou à une pratique « iconoclaste » (Berman 1999, 67) qui, pour cette raison, est souvent escamotée. Dans plusieurs revues belges, la situation est complètement différente. Ainsi, l'attestation de traductions deviendra un symptôme, une manifestation de l'internationalisme. Voici ce qu'écrivent les signataires d'un manifeste d'intellectuels allemands à leurs collègues français – et leurs mots sonnent comme un reproche: « [c]hez nous, on traduit vos meilleurs poètes. [...] Nous vous connaissons. Nos meilleurs poètes, les écrivains les plus engagés sont engagés dans ce travail » (Edschmid 1919, 174). En d'autres termes, l'accent est mis sur la médiation dans la traduction, plus que sur le choix du texte source ou sur la qualité du texte final. La traduction est un *acte* positif qui rend une rencontre possible et qui tisse les liens du réseau de la littérature européenne.

Toutefois, la réalité s'avère parfois différente. Certes, la traduction établit toujours des liens, mais elle le fait de façon violente dans la mesure où elle instaure par définition une relation hiérarchique entre les deux interlocuteurs. L'on connaît la distinction entre une traduction « adéquate » et « acceptable » (Even-Zohar et Toury), ou « domesticating » et « foreignizing » (Venuti). Even-Zohar définit la distinction comme suit : « An adequate translation is a translation which realizes in the target language the textual relationships of a source

text with no breach of its own [basic] linguistic system » (Even-Zohar 1975, 43, cité et traduit dans Toury 1995, 56). Autrement dit, l'opposition entre les deux n'est pas nette et fait entrer en jeu plusieurs facteurs. Par exemple, certains critiques littéraires expriment leurs réserves à propos de l'internationalisme de la revue *Het Overzicht* (cité ci-dessus). Dans une lettre ouverte à Richard Minne, l'écrivain flamand Maurice Roelants critique la traduction déplorable d'un texte de Philippe Soupault :

Mijn beste Richard [Minne], L. Michiels noch F. Berckelaers aarzelen om hun zoogenaamd avant-gardeproza in de Vlaamsche letterkunde te smokkelen onder de vlag van sommige buitenlandse schrijvers met talent, zoals Philippe Soupault, die naar alle waarschijnlijkheid geen Vlaamsch verstaat en niet vermoedt met wie hij vaart of hoe erbarmelijk zijn stuk is vertaald. (Roelants 1924, 63)

(Mon cher Richard [Minne], ni L. Michiels, ni F. Berckelaers n'hésitent à passer leur soi-disant prose d'avant-garde dans la littérature flamande à l'étendard de certains écrivains étrangers ayant du talent, comme Philippe Soupault, qui probablement ne comprend pas le flamand et ne doute pas avec qui il s'embarque ou de quelle façon déplorable son texte a été traduit.)

Un autre facteur concerne la présence d'éléments de la langue source dans la traduction. Le plurilinguisme que nous abordons dans le point suivant est donc indissociable des réflexions sur la traduction évoquées ici. Comme l'ont montré les modalités précédentes, la traduction n'est qu'une manière parmi d'autres pour manier une confrontation linguistique. Pour que la traduction puisse prendre place, il faudrait des personnes bilingues capables de transposer une langue dans une autre. Ce sont donc littéralement « en premier lieu » les bilingues qui font que les langues sont reliées entre elles (Calvet 2001, s.p.). Il ne faudrait donc pas mettre sur le compte du hasard que c'est quelqu'un comme Bob Claessens, un rédacteur bilingue français-néerlandais, qui dénonce la « trahison littéraire » (Claessens 1922, s.p.) de la traduction du *Kleine Johannes* de l'écrivain hollandais Frederik Van Eeden. La traductrice néerlandaise Sophie Monnier avait modifié la fin de son *Petit Jean*. Cette modification passait inaperçue pour le lecteur français qui ne comprenait pas le néerlandais⁷.

c. *Le plurilinguisme*

Le plurilinguisme tel que nous l'entendons ici peut prendre des formes diverses. Par exemple, la majorité des revues intégraient dans leurs colonnes des chroniques nationales (dans le genre « la jeune littérature anglaise, allemande, française... »), dans lesquelles l'auteur donne un survol de l'actualité littéraire d'un pays donné. Ces textes sont écrits dans la langue véhiculaire de la revue, mais la langue originale des citations (illustrations) tirées de textes littéraires⁸ est parfois conservée. Plusieurs options sont possibles : la citation peut être donnée uniquement en langue originale, ou avec traduction. Celle-ci peut précéder ou suivre la citation dans le texte ou être imprimée en note en bas de page.

Dans une revue comme *Het Overzicht*, des poèmes en plusieurs langues – parfois incompréhensibles pour le lecteur belge – se côtoient sur la même page. Il ne s'agit pas (encore) d'une littérature plurilingue, mais d'une juxtaposition. Cette variante du plurilinguisme dans la revue trouve son pendant dans le plurilinguisme des catalogues de maisons d'édition. L'exemple de *Het Overzicht* montre ainsi l'intégration « directe » d'une littérature étrangère dans la revue et le résultat devient de nouveau le modèle d'une *pars pro toto* de la nouvelle littérature européenne. Dans le but semblable de donner forme à l'organisation d'une littérature européenne, Raymond Lefèvre propose de fonder une maison d'édition qui ferait paraître chaque mois quelques livres dans les principales langues du monde (Lefèvre 1919, 185–186).

Il est clair que la création d'une littérature européenne possède une portée éthique, dans la mesure où l'unification dont il est question préconise en principe une conception égalitaire (non hiérarchique), en accord avec l'idéologie pacifiste à laquelle plusieurs des revues étaient liées. Les propositions témoignent donc d'un clivage entre un idéal et la réalité. Ce n'est pas un hasard si les propositions les plus « égalitaires » (comme option 1) furent les moins mises en pratique. Dans une présentation de ce qu'il appelle le « modèle gravitationnel », Louis-Jean Calvet avance que les bilingues lient les langues entre elles, mais il y ajoute immédiatement que « les systèmes de bilinguisme sont hiérarchisés, déterminés par des rapports de force ». Or la traduction est le moyen régulateur par excellence, et notamment à deux niveaux : ce

que l'on traduit (quels livres, quels auteurs) et comment l'on traduit. La confrontation de l'idéal de la traduction avec la réalité sur le terrain montre des différences significatives. Dans une lettre au traducteur du *Curé de Schaerdycke* de l'écrivain flamand Maurits Sabbe, Léon Bazalgette, le directeur de la collection *Les prosateurs étrangers modernes* de la maison d'édition Rieder, écrit :

J'aurais bien aimé pouvoir vous donner ma réponse plus favorable. Mais je connais assez bien le public auquel s'adresse notre collection pour savoir qu'il attend une nourriture plus substantielle. Voulez-vous me permettre une simple remarque de lecteur – et de lecteur attentif, et très intéressé de votre manuscrit ? Comme je suppose bien que vous le ferez paraître un jour ou l'autre, il faudra, de toute nécessité, le faire relire par un Français (un connaisseur, très attentif). Cette traduction est parsemée, d'un bout à l'autre de belgicisms et d'inepties qui la rendent impubliable, sous cette forme, chez nous. Je ne parle pas de quelques retouches simplement, mais d'une réfection totale. Traduire une œuvre d'art n'est pas chose aussi simple que beaucoup de gens se l'imaginent. (Bazalgette 1923, s.p.)

L'attitude traductrice que prescrit Bazalgette rappelle celle de la France pendant l'époque romantique, c'est-à-dire au moment où elle occupait (déjà) une position dominante dans le champ littéraire. Casanova rappelle qu'en France, l'on traduisait sans le moindre souci de fidélité, « la position dominante de la littérature et de la langue françaises incite les auteurs à annexer les textes en les adaptant à leur propre esthétique ou à leurs catégories de pensées » (Casanova 2002, 11). S'il y a lieu de parler d'un plurilinguisme textuel, celui-ci est minimal et ne menace pas la transparence du texte. La seule fonction des éléments « hétérolingues » (Grutman) concernait l'évocation de la culture source pour le lecteur francophone. L'écriture plurilingue n'implique donc pas nécessairement un public plurilingue.

A l'opposé de ce plurilinguisme « minimal », l'option la plus radicale consiste en un plurilinguisme littéraire intratextuel poussé. Ici, la clarté du style est échangée contre une altérité irréductible et une aliénation fondamentale vis-à-vis de soi-même et de l'autre. Le rapport entre éléments hétérolingues et langue source est plus équilibré et la transparence du texte n'est plus garantie. Valéry Larbaud écrivit ainsi un poème en onze langues (« La neige »). James Joyce écrit les premiers fragments de *Finnegans Wake*, qu'il publie en 1924 dans la *Transatlantic Review*. Le livre peut être considéré comme une expérimentation

linguistique : il consiste en une combinaison d'anglais standard, jeux de mots, néologismes, écriture automatique, ... A ce propos, Forster déclare :

Though wit and humour are present in abundance in *Finnegans Wake*, Joyce's use of the bilingual or multilingual pun goes far beyond that. In this respect, his originality is obvious. Stuart Gilbert suggested as early as 1929, when only fragments of the work were available [...] that *Finnegans Wake* might well 'be easier reading for a polyglot foreigner than for an Englishman with but his mother tongue'. Joyce's polyglot contemporaries were more concerned to keep the languages distinct [...]. (Forster 1970, 78)

En Belgique, c'est Michel Seuphor qui se distingue avec des publications comme *Le carnet bric-à-brac*, *Te Paris in trombe* et *Seuphor en or* toutes les trois datant de 1924. Différentes langues s'entrecroisent et ce mélange attire l'attention du lecteur sur la matérialité du langage plutôt que sur la réalité extra-textuelle. « A la limite », la combinaison de langues retombe dans un jeu immanent où des lettres sont mises ensemble et forment des mots inexistantes ou une langue incompréhensible comme le *Zaum*. « cette langue transmentale, irrationnelle, qui aurait dû s'adresser à tous les hommes, mais n'en érige pas moins – par là-même – un mur d'incommunicabilité » (Weisgerber 2000, 8). D'autres exemples sont le *Lautdichtung* de Van Doesburg, de Schwitters ou de Ball. Ce sont des poèmes dadaïstes qui font partie des textes dits « simultanés » dont Béhar précise qu'il « faut y voir un symbole incontestable du refus du conflit mondial, des frontières linguistiques et nationales. D'autant plus que ces poèmes à plusieurs voix furent aussi interprétés à plusieurs voix lors des soirées Dada, devant un public cosmopolite » (Béhar 2000, 39).

IV. Conclusion

L'exemple des avant-gardes littéraires belges a montré que l'identité collective et l'identité partielle (définie en termes de réseaux) ne sont pas mutuellement exclusives. Il s'agit le plus souvent d'une combinaison des deux, avec une prédilection pour l'une des deux « dimensions » dans la conception de la nouvelle littérature européenne. Le choix pour l'identité partielle, qui définit la littérature européenne en termes de réseaux, possède l'avantage qu'elle est plus dynamique, moins contraignante. Autrement dit, il s'agit alors d'une identité fragmentée qui n'est plus

nécessairement partagée par tous les membres. Dès lors, une conception hiérarchique du réseau y est plus difficile à imaginer.

Un facteur éminent qui permet de rendre compte de la manière selon laquelle la nouvelle littérature européenne est organisée concerne les langues employées. Les trois possibilités énumérées sont à mettre en rapport avec les deux distinctions établies dans la partie théorique (collectif/partiel, hiérarchique/égalitaire). L'identité définie en termes d'égalité peut être collective (espéranto) ou partielle (l'écriture plurilingue dadaïste). A l'opposé, l'identité définie en termes hiérarchiques peut elle aussi être collective (le français) ou partielle (la traduction comme violation). Toutefois, la traduction est également positivement valorisée et doit être comprise selon le caractère fondamentalement ouvert de la pratique de la traduction. C'est-à-dire qu'elle coïncide avec l'établissement même d'un lien dans le réseau et ouvre la possibilité de l'introduction de la différence – de l'identité fragmentée – dans la littérature d'arrivée. Pour pouvoir distinguer entre ces deux conceptions de la traduction, nous l'avons mis en rapport avec le taux de plurilinguisme dans le texte d'arrivée. Autrement dit, la traduction en tant que telle devient un symptôme de l'internationalisation, le plurilinguisme, parmi d'autres facteurs, peut en montrer la forme concrète.

NOTES

1. Même de nos jours, l'« européanisation » largement débattue reste un concept vague. Featherstone (2003, 6-12) répertorient au moins huit définitions possibles.
2. Aujourd'hui, plusieurs chercheurs s'inspirent des théories de réseaux pour étudier, par exemple, la littérature belge de langue française. Ces approches se sont avérées utiles pour décrire et analyser le champ belge, qui se caractérise par son faible degré d'institutionnalisation. Voir à ce propos de Marnette & Denis (2006).
3. Pour une analyse détaillée de cette orientation internationale de *Lumière*, voir Mus et al. (2010).
4. Soit dit en passant, Colin ne craint pas d'attribuer une position géographique similaire à la Hollande, « ce pays ardent, qui est géographiquement le centre du grand triangle stratégique Angleterre-France-Allemagne » (Colin 1920, 2).
5. Eco mentionne qu'une langue comme le latin présente des problèmes particuliers, comme « une quantité incroyable d'homonymes [...], des confusions créées par les flexions [...], des difficultés pour distinguer les noms des verbes [...], le manque de l'article indéfini, pour ne rien dire des irrégularités innombrables de la syntaxe » (Eco 1994, 360).

6. Le texte en question sera publié dans une version modifiée dans le livre *De Europeesche geest in kunst en letteren* (Coster 1920).
7. Pour plus d'informations, voir Van Parys (2001).
8. Nous n'avons pas trouvé des exemples de discours critique écrit dans la langue originale (ou en tout cas dans une langue qui diffère de la langue véhiculaire de la revue). Henri Barbusse caressait l'ambition de créer une revue politique et économique en plusieurs langues pour donner forme à son internationalisme, mais le projet n'a jamais vu le jour. Par contre, le profil de l'auteur de ces textes est souvent mis en vedette : correspondant sur place, appartenant ou non à la littérature sur laquelle il écrit, etc. (Voir aussi Mus 2009.)

BIBLIOGRAPHIE

- Anderson, B. 2002. *L'imaginaire national : réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme*, La Découverte, Paris.
- Angenot, M. 2003. *L'antimilitarisme : idéologie et utopie*, Les Presses de l'Université Laval, Laval.
- Arcès, [Sacré L.] & Marot, L. 1890. *Démonstration du socialisme par le droit naturel*, Le Proletariat, Paris.
- Bazalgette, L. 1923, « Lettre à M. Sabbe (4.04.1923) », archives AMVC, Anvers.
- Behar, B. 2000. « Le simultanéisme dada » dans *Les avant-gardes et la tour de Babel*, éd. J. Weisgerber, L'Âge d'Homme, Lausanne, p. 37-48.
- Berman, A. 1999. *La traduction et la lettre, ou L'auvergne du lointain*, Éditions du Seuil, Paris.
- Calvet, L.-J. 2001. « Mondialisation et traductions, les rapports inverses entre centralité et diversité » dans *Bilinguisme, traduction et francophonie*, Université Saint-Esprit de Kaslik, Liban, s.p.
- Casanova, P. 1999. *La république mondiale des lettres*, Éditions du Seuil, Paris.
- . 2002. « Consécration et accumulation de capital littéraire : la traduction comme échange inégal », *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 144 (septembre), en ligne http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/arss_0335-5322_2002_num_144_1_2804 (site visité le 10 août 2012).
- Claessens, B. 1922. « Compte rendu du Petit Jean (F. van Eeden) », *Lumière*, no. 5, s.p.
- Colin, P. 1919a. « Appel pour Clarité », *Lumière*, no. 4, p. 49.
- . 1919b. « De jong [sic] Fransche literatuur », *Het Vaderland*, no. 256, p. 1-2.
- . 1920. « Chronique de la vie intellectuelle dans le monde », *Clarté. Bulletin français de l'Internationale de la Pensée*, no. 11, p. 2.
- Coster, D. 1920. *De nieuwe Europeesche geest in kunst en letteren*, Van Loghum Slaterus & Visser, Arnhem.
- Cours rationnel et complet d'espéranto* 1921, Fédération Espérantiste, Paris.
- Eco, U. 1994. *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, Éditions du Seuil, Paris.
- Edschmid, K. 1919. « Appel à la jeunesse Française », *L'Art libre*, no. 15, p. 173-175.
- Even-Zohar, I. 1975. « Decisions in Translating Poetry », *Ha-Sifrut/Literature*, no. 21, p. 32-45 [Hebrew].
- Featherstone, K. 2003. « Introduction : In the name of Europe » dans *The politics of Europeanization*, éd. K. Featherstone & C. M. Radaelli, Oxford University Press, Oxford, p. 6-12.
- Forster, L. 1970. *The Poet's Tongues. Multilingualism in Literature*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Hermetel, A.-R. 2009. *Pour sortir du chaos. Trois revues européennes des années '20*. Presses Universitaires de Rennes, Rennes.
- Holden, C. & Levy, D.-M. 2001. « From emotionalized language to basic English: The career of C. K. Ogden and/as 'Adelyne More' », *Historical Reflections / Réflexions historiques*, no. 27, p. 79-105.
- Lefebvre, R. 1919. « L'organisation de l'internationale intellectuelle », *L'Art libre*, no. 17, p. 185-186.
- Lothaire, J. 1920. « La langue universelle. Une question d'actualité ? », *Ça ira !*, no. 3, p. 73-76.
- Marneffe, De, D. & Denis, B. 2006. *Les réseaux littéraires*, Le Cri-Ciel, Bruxelles.
- Martinet, M. 1919. « A propos d'une brochure et d'un livre. L'internationale de l'esprit », *L'Art libre*, no. 11, p. 114-115.
- Marx, W. 2005. *L'adieu à la littérature. Histoire d'une dévalorisation. XVIIIe-XXe siècle*, Les Éditions de Minuit, Paris.
- Mus, F. 2009. « The image of English literature in Belgian avant-garde periodicals » dans *Cultural Crossings: Exploring the Nineteenth-Century Distribution of English Literatures in the Low Countries*, éd. T. Toremans & W. Verschuere, Universitaire Pers Leuven, Leuven, p. 107-120.
- , Vandemeulebroucke, K., D'huist, L. & Meylaerts, R. 2010. « Lokaal, nationaal of internationaal ? Een eeuw intra- en internationale relaties in België (1850-1950) », *Tijdschrift voor Tijdschriftstudies*, no. 27, p. 31-44.
- Paenhuysen, A. 2010. *De nieuwe wereld. De wonderjaren van de Belgische avant-garde (1918-1939)*, Meulenhoff-Manteau, Anvers.
- Racine, N. 1967. « The Clarité movement in France, 1919-1921 », *Journal of Contemporary History*, no. 2, p. 195.
- Raymond, M. 1963. *De Baudelaire au surréalisme*, J. Corti, Paris.
- Rodanis, M. 1924. « Open brief aan Richard Minne », *'t Fonteintje*, no. 1, p. 55-64.
- Rolland, R. 1919. « Pour l'esprit internationaliste », *L'Art libre*, no. 4, p. 31-32.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*, John Benjamins, Amsterdam.
- Van Parys, J. 2001. « Haar kleine Johannes. Frederik van Eeden, Sophie Mommer en Le Petit Jean (Paris 1921) », *ZL. Literair-historisch tijdschrift*, vol. 0, p. 52-70.
- Weisgerber, J. 2000. « Avant-propos » dans J. Weisgerber, *Les avant-gardes et la tour de Babel*, éd. J. Weisgerber, L'Âge d'Homme, Lausanne, p. 7-10.

Francis Mus (francis.mus@arts.kuleuven.be) est chercheur post-doctoral à l'Université Lille 3 et à la Katholieke Universiteit Leuven. Ses recherches portent sur les avant-gardes belges et européennes, le plurilinguisme littéraire et la littérature francophone contemporaine. Il a rédigé, sous la direction de Reine Meylaerts, une thèse doctorale consacrée à l'internationalisation des avant-gardes belges de l'immédiat après-guerre (1918-1923).